

**DERS BİLGİ FORMU**

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Sözlü Çeviri 3
DERSİN KODU	MTF4201
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Doç. Dr. Pınar Güzelyürek Çelik
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı öğrencilerin konferans çevirisinin temel kavram ve yöntemlerini öğrenmesidir.
DERSİN İÇERİĞİ	Konferans çevirisinin temel kavramları ve yöntemleri.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Çeşitli konulardaki uluslararası konferansların açılış ve kapanış konuşmaları. Siyasal, sosyal, ekonomik ve çeşitli konulardaki Fransızca konuşmalar. TEDx Konuşmaları. Fransa Cumhurbaşkanı'nın konuşmaları. Fransa hakkında genel kültür konuşmaları.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Simultane çeviri tekniklerini başlangıç düzeyinde uygulayabileceklerdir. 2. Konferans çevirmeninin görev ve sorumlulukları ile meslek etiğini tanımlayabileceklerdir. 3. Kısıtlı bir sürede doğru çeviri yapabileceklerdir. 4. Farklı söylem türlerinin simultane çevirisini gerçekleştirebileceklerdir. 5. Çeviri kalitesini mesleki ilkelere uygunluk açısından değerlendirebileceklerdir.
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ	



Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sınav): İçerik: Öğrencilerden sözlü çevirinin temel kavramlarını açıklamaları ve uygulamalı olarak sözlü çeviri yapmaları. Format: Öğrenci ile bireysel olarak gerçekleştirilecek sözlü sınav (5- 10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Kavramları açıklayabilme -Simultane kabinini kullanabilme - Fransızca'dan Türkçe'ye sözlü çeviri yapabilme	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konuşmalar. Format: Yüz yüze, yazılı sınav (15 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Derste işlenen konuşmalar ve konular. Format: Yüz yüze ve öğrenciyle tek tek sözlü sözlü sınav (10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Simultane kabinini kullanabilme - Fransızca'dan Türkçe'ye sözlü çeviri yapabilme	1	%35
Final İçerik: Derste işlenen konuşmalar ve konular. Format: Yüz yüze ve öğrenciyle tek tek sözlü sözlü sınav (10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Simultane kabinini kullanabilme - Fransızca'dan Türkçe'ye sözlü çeviri yapabilme	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		



HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı	
2	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Hafıza Çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Uluslararası Evlat Edinme
3	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Kabinin Tanıtımı ve perroquet Çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Uluslararası Evlat Edinme
4	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Uluslararası Evlat Edinme
5	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
6	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Özgürlük Heykeli
7	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması
8	Ara Sınav 1	
9	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması



10	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
11	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
12	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
13	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları
14	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları
15	Dönem genel değerlendirmesi	
16	FİNAL	

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama (Yazılı Sınav)	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			



Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü :			113
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.77
AKTS Kredisi :			4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Interpreting 3
CODE	MTF4201
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Pınar Güzelyürek Çelik
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to teach students the basic concepts and methods of conference interpreting.
COURSE CONTENT	Fundamental concepts and methods of conference interpreting.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	French-language speeches on political, social, economic, and various other topics. Opening and closing addresses of international conferences on diverse subjects. TEDx Talks. Speeches of the Presidents of France General cultural talks about France
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Apply simultaneous interpreting techniques at a beginner level. 2. Define the duties, responsibilities, and professional ethics of conference interpreters. 3. Produce accurate translations within limited time. 4. Perform simultaneous interpreting of different types of discourse. 5. Evaluate translation quality in terms of compliance with professional principles.

**EVALUATION SYSTEM**

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (exam) ☐ Content: Students are expected to explain the fundamental concepts of interpreting and perform interpreting tasks in practice. ☐ Format: Individual oral exam with each student (5–10 minutes). ☐ Detailed Assessment Criteria: - Ability to explain key concepts - Ability to use a simultaneous interpreting booth - Ability to interpret orally from French into Turkish	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics ☐ Content: Topics and speeches covered in class. ☐ Format: Face-to-face written exam (15 minutes). ☐ Detailed Evaluation Criteria: A short quiz at the end of the class on the topic covered during the session.	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms ☐ Content: Speeches and topics covered in class ☐ Format: Face-to-face, one-on-one oral exam (10 minutes) ☐ Detailed Assessment Criteria: - Ability to use the simultaneous interpreting booth - Ability to interpret orally from French into Turkish	1	%35
Final ☐ Content: Speeches and topics covered in class	1	%40



- ☐ **Format:** Face-to-face, one-on-one oral exam (10 minutes)
- ☐ **Detailed Assessment Criteria:**
 - Ability to use the simultaneous interpreting booth
 - Ability to interpret orally from French into Turkish

Percentage of In-Term Studies

%60

Percentage of Final Examination

%40

TOTAL

%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Course Introduction	
2	☐ Lecture: Discourse analysis ☐ In-class Practice: Memory exercises ☐ Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: International Adoption
3	☐ Lecture: Discourse analysis ☐ In-class Practice: Introduction to the shadowing ☐ Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: International Adoption
4	☐ Lecture: Discourse analysis ☐ In-class Practice: Simultaneous interpreting ☐ Class Discussion: Evaluation ☐ Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: International Adoption
5	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: TEDx Talks
6	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation • Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Statue of Liberty
7	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Nicolas Sarkozy



8	Midterm	
9	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation • Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Nicolas Sarkozy
10	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Emmanuel Macron
11	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation • Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Emmanuel Macron
12	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Emmanuel Macron
13	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Talks on French General Culture
14	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Talks on French General Culture
15	End-of-term overall evaluation	
16	FİNAL	

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			



Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Total Workload :			113
Total Workload / 30(h) :			3.77
ECTS Credit :			4



Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	5	5	5	5	5
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	5	5	5	5	5
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	3	3	4	4	4
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					



PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					